



Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología



NI ÉL, NI ELLA, NI ELLOS  
Traducción del pronombre singular *they* y el neopronombre *ze* en  
subtítulos del inglés al español en series televisivas con personajes  
no binarios

Profesora guía: Constanza Gerding Salas  
Alumnas tesistas: Alejandra Carrillo Inostroza y Laura Ferreira Gómez

Concepción – Chile, Septiembre de 2019

## Resumen

Desde una mirada simplista, se puede pensar que tanto en español como en inglés existen solo dos géneros gramaticales: masculino y femenino. Sin embargo, en la actualidad se constata un escenario más complejo, que responde a distintas identidades de género y que trascienden la realidad dicotómica hombre - mujer. El reconocimiento de estas identidades ha llevado a la implementación de vocabulario específico, como nuevos pronombres en algunas lenguas, como el inglés. Sin embargo, la falta de equivalentes en lenguas con marcadores de género como el español representa un problema traductológico para *les* traductores que trabajan con esta combinación de lenguas. Para examinar este fenómeno, se recopilaron segmentos dialógicos de series televisivas de habla inglesa que incluían personajes no binarios y que estaban subtituladas en español. En estos segmentos se identificaron técnicas de traducción específicas para el uso de pronombres y neopronombres neutros en la lengua de origen y se creó una encuesta para evaluar sus traducciones al español. Se constató que existen variadas técnicas para solucionar el problema, algunas más utilizadas que otras, como el uso de neopronombres, sujeto tácito singular y recursos neutros de la lengua, y algunas estimadas más apropiadas que otras. A partir de estos resultados, se concluyó que la traducción de elementos de géneros no binarios es un problema difícil de abordar y **que** existen varias soluciones que dependen del texto original, del texto meta, del contexto y de factores culturales. Por esta y otras razones de índole sociolingüística, se sugiere ampliar el campo investigativo con respecto a los neopronombres no binarios en el área de la traducción.

Palabras clave: pronombres neutros, neopronombres, e neutra, lenguaje no binario, traducción audiovisual